

PHẬT NÓI KINH ĐẠI BI KHÔNG TRÍ KIM CƯƠNG
ĐẠI GIÁO VƯƠNG NGHI QUYỸ
QUYỂN THỨ NĂM

Hán dịch: Đồi Tống_ Tây Thiên Tam Tạng Ngân Thanh Quang Lộc Đại Phu Thí Quang Lộc Khanh_ Phổ Minh Từ Giác Truyền Phạm Đại Sư PHÁP HỘ (Dharma-rakṣa) phụng chiếu dịch

Sưu tập Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

KIM CƯƠNG VƯƠNG HIỆN RA
PHẨM THỨ MƯỜI LĂM CHI KHÁC_

_Lại nữa Kim Cương Tạng Bồ Tát! Các Minh Phi đây:chân phải kết thể Bán Già, đứng như thế múa, hai cánh tay, ba mắt, búi tóc dựng đứng phần nộ, đều dùng năm Ấn như lúc trước trang nghiêm. **Ngao Lý Minh Phi** màu đen, **Turu Lý Minh Phi** màu hồng, **Vĩ Đa Lý Minh Phi** màu đỏ vàng, **Khát Tam Ma Lý Minh Phi** màu xanh lục, **Bốc Cát Tây Minh Phi** màu ngọc Đế Thanh (ngọc đá màu xanh da trời), **Thiết Phộc Lý Minh Phi** màu Kha Nguyệt (màu mã não trắng), **Tán Noa Lý Minh Phi** màu xanh hư không, **Nỗ Di Ni Minh Phi** có đủ mọi loại màu sắc.

Lại các Minh Phi, bàn chân đạp lên **tám Ma** là hàng Trời: **Phạm** (Brahma), **Thích** (Indra), **Na La Diên** (Nārāyaṇa), **Đại Tụ Tại** (Maheśvara), **Phệ Thấp Phộc Đa** (Viśvatā), **Vĩ Đát Na** (Vetāḍa), **Nãi Lý Để** (Nairṭti), **Tỳ Ma Chất Đa La** (Vemacitra) đều đem các vật cúng tối thượng, đối với Kim Cương Bộ sinh Tâm vui thích, tôn trọng cúng dường

_Lại nữa, Vô Ngã Bồ Tát hỏi rằng: “Đại Bí Mật đây với Pháp **Tín Ái**, Câu Triệu các hàng Rồng, Trời, A Tu La...Dùng Chân Ngôn của nhóm nào để khắc ký tội phục các loài khó điều phục?”

Thời Kim Cương Vương đáp lại như vậy: “Ông nghe Ta nói **Diệu Lạc Luân** đây. Chư Phật, Bồ Tát, Ta với chỗ khác chẳng nên xằng bậy mở bày

Nếu có nhóm Kim Cương Tát Đỏa như thật, đối với Chân Ngôn không có chút tiếc dẫu. Như vậy ân cần sẽ vì ông, trước tiên dùng vòng hoa rực rỡ xen kẽ vòng khắp, vẽ bày Mạn Noa La xong, nơi Kim Cương Tạng được trao cho Quán Đỉnh, dùng **Chi Ma** (mè) màu đen thượng diệu, **Lệ Thanh** (âm thanh mạnh mẽ) gia trì, niệm **Phát Tra** (Phạt) một vạn biến, tương ứng với **Không Trí Kim Cương**, liền được câu triệu tất cả. Niệm mười vạn biến thì hết thấy việc người đây đã làm tương ứng với Du Già, lia các nghi ngờ.

Liền nói Chân Ngôn là:

“Án, vĩ nại nam, a ninh tái phộc lý-đà, tán niết-ly, nột phỏ thủy đam bát thất-tả, nại sắt-trá, na na duệ đề, băng ngô lý-đà, kế thiết, mật lý-đa ma nê, tạt đồ lý-văn thiết đề, nê đát-la dã, đát nại nỗ số nhiếp thiết phỏ nhạ dã, cật-ly sắt-noa, tề mưu đát phộc bồ sí, cát bá la ma lại ca, đà lý ni, a đà-ma đát, cốt-lỗ la, tức đa dã, a lý-đề nậu năng sắt trí-ly ni, ma la dã, ma la dã, ca la dã, ca la dã, đát lý-nhạ dã, đát lý-nhạ dã, thú sa dã, thú

sa dā, tát bát-đa sa nga la na, măn đà măn đà, na nga sát-trá ca na, ngật-lý hận noa, ngật-lý hận noa, thiết đốt-lỗ na, hát ha hứ hề hồ hô hề hài hồ hán hám hám hác, phát trá, tát-phộc ha”

Om, vadānām ādimam caivārdhendu-bindu-bhūṣitam, pāścād-aṣṭananāyeti piṅgordhva-keśa-vatmane, catur-vimśati-netrāya tadanuṣoḍaśa-bhujāya kṛṣṇa-jimūtava-puṣpe kapāla-mālā-dhāriṇe, adyānta-krūca-cittāya, ardhendu-damṣṭriṇe, mārāya mārāya, kāraya kāraya, garjaya garjaya, tarjaya tarjaya, śoṣaya śoṣaya, sapta-sāgarān, bandha bandha, nāgāṣṭakān, gr̥ṇa gr̥ṇa, śatrūn, ha hā hi hī hu hū he hai ho hau haṃ haḥ, phaṭ svāhā

_Lại nữa, Vô Ngã Bồ Tát nghe nơi đã đến tương ứng của Trí đầy thời đầy lên ý vui thích, hỏi **Tối Thượng Kiên Cố Bí Mật Mạn Noa La** đầy.

Bấy giờ **Đại Trí Điều Ngự Sư** sinh đại hoan hỷ, trụ **Tam Ma Hứ Đa** (Samāhita) dùng **Kim Cương Liên Hoa Đại Tướng Ứng Môn** rồi tự tô vẽ Mạn Noa La ấy: một lớp, bốn cửa, bốn ngọn lầu gác, Giới Đạo năm màu, dây giăng Kim Cương tương ứng ngang bằng chính đúng, ánh sáng vòng khắp, mọi loại nghiêm sức, tám cái Hiền Bình lớn...như thứ tự tô vẽ. Dùng bột báu, hoặc 5 loại bột phấn, bột tro của gạch nung ở **Hàn Lâm** (rừng chứa xác chết)...ở vị trí chính giữa, vẽ hoa sen tám cánh

Ở trong đài nhụy tô vẽ màu trắng ba phần tướng **Cát Ba La**. Phương Y xá Na (phương Đông Bắc) vẽ sư tử, phương Hoả Thiên (phương Đông Nam) vẽ tượng Bát Sô (tỳ kheo), phương Nãi Lý Đê (phương Tây Nam) vẽ bánh xe, phương Phong Thiên (phương Tây Bắc) vẽ chày Kim Cương, cửa Đông vẽ cây đao báu, cửa Nam vẽ cái trống Khuê Lô, cửa Tây vẽ con rùa, cửa Bắc vẽ con Rồng. Sắc tướng của Minh Phi đã nói như lúc trước. Đầy gọi là **tám loại Tiêu Xí**.

Vị trí chính giữa, màu trắng vẽ chày Kim Cương Thiện Xảo, để riêng một cái bình tên là **Tối Thắng**, dùng lụa đẹp cột cổ bình, cắm cành cây **Bát La Phộc Cát Tường**, bỏ năm loại bột báu với năm loại lúa đậu vào cái bình

Tất cả viên măn, rộng nói như **Chân Thật Nhiếp Mạn Noa La Nghi Quỹ**. Nên biết như vậy.

Người vào Mạn Noa La đầy, quán tướng tám loại Đại Minh, như tướng Đồng Tử 12 hoặc 16 tuổi với chuỗi ngọc, lụa đẹp, nghiêm sức thù thắng

Nói: Nhạ Na, Mạt Ngật Lý, Nột Hứ Đa, Mạt Ngật Ni, Ma Ma Tả, Mạt Lý Đa, Ma Đồ, Mạt Ngật Ni. Đầy gọi là tám loại Đại Minh

Người tu Du Già, trước tiên dùng nước Long Não rưới vảy cúng dường xong, nơi tám loại đầy mau được thành tựu.

Lại nữa, trong Mạn Noa La: dùng thức ăn Pháp thượng diệu với quần áo tốt đẹp. Vì Giải Thoát cho nên dùng **Kim Cương Liên Hoa Ca Vịnh Vũ Hỷ** để cúng dường, tương ứng như thật. Sau đó lúc nửa đêm, dẫn các Đệ Tử vào trong **Hoả Đàn**, trừ bỏ áo che mặt, nhìn ngó Mạn Noa. Tuỳ theo chỗ bông hoa rơi xuống mà làm Quán Đỉnh.

Lúc đó, **Quán Đỉnh A Xà Lê** như điều ấy, vì Đệ Tử mỗi mỗi nói Hành Tướng riêng biệt, xưng tán, cúng dường, cũng nói: “**Đây là Học Giả thanh tịnh của Mâu Ni Như Lai**” Như vậy xa lìa bờ mé của nhóm Tham, hiển bày chân thật. Đối với các Nghi Quỹ, mở bày chút phần”

_Lại nữa, Vô Ngã Bồ Tát hỏi rằng: “Kim Cương tương ứng ấy làm cúng dường xong một khoảng sát na. Vì sao như vậy nói tên gọi **Bản Tôn**?”

Dùng **Kệ** đáp rằng:

“Pháp đầy: chẳng ba đời

Chẳng Luân Hồi Niết Bàn
Không Ta cũng không Người
Đại Lạc tối thượng này
Nnhư người nhấc tay mình
Ngón cái với vô danh
Dựng hai ngón vịn nhau
Hai Báo, quyết định này
Nnhư **vốn không Tướng đấ**
Làm sao sinh **tướng có**
Nếu khi **Hậu Trí** sinh
Nnhư ngọn cầm nhận mộng
Bờ mé tối thẳng này
Do xa lìa **Tham** nên
Y trong **Thật Tế không**
Đấy tức tên **Không Trí**”

KIM CƯƠNG KHÔNG TRÍ SÍ THỊNH NOA CÁT NI
HOẠ TƯỢNG NGHI THỨC
_ PHẨM THỨ MƯỜI SÁU _

_ Lại nữa **năm Ân**, nay Ta sẽ nói. Ấy là:

Bánh xe báu ở đỉnh tướng là chỉ thường kính lễ Giáo Thọ a Xà Lê với Sư Tôn của mình

Vòng báu ở lỗ tai là chẳng thích nghe nói tất cả lời ác thô thiển lỗi lầm của bậc Trì Kim Cương với Sư Tôn của mình

Vòng hoa báu ở cổ là chỉ thường tụng trì Đại Minh

Vòng xuyên báu đeo ở tay là cho đến chẳng giết các chúng sinh thân mềm cử động (nhuyễn động)

Đây đai báu ở eo lưng là xa lìa tất cả ham muốn Hạnh Tà.

Dùng **năm Phật Ân** thường ấn ở thân. Đấy tức là thanh tịnh

_ Lại nữa nay Ta sẽ mở bày Nghi Thức vẽ tượng **Không Trí Kim Cương**. Người cầu thành tựu thọ nhận **Tam Muội Gia Giới**. Người thầy vẽ kia cũng thọ nhận Tam Muội, vẽ Tượng lên vải lụa tinh tế trong sạch, loại bỏ lông tóc. Dùng vật khí hoa sen thành năm loại màu sắc. Ở bên dưới Tượng vẽ Sư Tôn của mình. Hoặc trước tiên dùng sợi tơ gia trì cúng dường như thêu dệt lớn nhỏ làm dạng mảnh lụa

Lại dùng Quảng Đại Tam Muội Gia, tương ứng gia trì. Vào ngày 14 của kỳ Hắc Nguyệt, hoặc ở trong nhà trống vắng, theo thời phần của ngày, khởi Tâm dũng mãnh cúng mạnh (dũng hãn) dùng thức ăn Pháp thượng vị, mặc vải lụa đẹp. Vì Giải Thoát cho nên dùng mọi báu nghiêm sức.

Người trụ Tam Muội đấ, giả sử ăn uống xong, chẳng cần súc miệng rửa sạch bụi dơ để làm tướng sạch sẽ. Sau đó tìm một Đồng Tử có đủ tướng, Tính Hạnh điều nhu được Chúng yêu kính, trụ ở bên trái rải hương hoa màu nhiệm làm điều thành tựu

ĂN UỐNG _PHẨM THỨ MƯỜI BẢY_

_Lại nữa nay Ta sẽ nói **viết chép yêu giữ**. Dùng lá, vỏ cây hoa dài 12 ngón tay, viết chép Kinh này, cũng khiến thọ nhận Tam Muội Gia Giới, dùng mực thơm tối thượng, hoặc lại trích máu dùng xương làm bút.

Lại Kinh Điền này với tượng lụa lúc trước. Hoặc người chẳng thọ nhận Tam Muội Gia Giới với người ác khác, nếu để cho họ nhìn thấy thì chẳng thể thành tựu, cho đến đời khác bị rơi vào nẻo ác

Lại Kinh Pháp này mà thường đội trên đỉnh đầu, hoặc để kín đáo trong Kinh Đại Thừa của Bộ khác, khiến hộ trì

_Lại nữa, nay ta sẽ nói **thức ăn uống**. Hoặc (người có) con mắt rộng dài, nếu người đẩy đến ở chỗ của Mạn Noa La, dùng thức ăn Pháp thượng vị mà cúng dường, nơi các nghĩa lợi sẽ được thành tựu

Hoặc ở gò mả, nơi hoang vắng, núi rừng thanh tịnh, nơi mà Chúng đã trụ với bờ biển lớn. Thức ăn uống như vậy... bày Toà có 9 vị trí, dùng da cọp làm Toà hoặc áo ở **Hàn Lâm** (rừng chứa xác người chết). Vị trí chính giữa, chia bày Không Trí Kim Cương, các hàng **Du Nghĩ Ni** (Yoginī) tùy theo biết phương góc, an da cọp ngồi, dùng thức ăn Tam Muội Gia hoặc món ăn ngon của Vương Giả, một lòng cúng dường nơi Quyển Thuộc Mạn Noa La, thành tựu rộng lớn

Hoặc lại dùng một vật khí hoa sen, bên trong chứa đầy **Lạc** (váng sữa đặc), tác **Liên Hoa Ân Khế** dâng phụng Sư Tôn của mình, làm đại lễ kính. Chọn lấy thức ăn của mình sẽ được Phước Báo lớn. Người cầu thành tựu nên cung kính như vậy.

DẠY BẢO TRUYỀN THỤ _PHẨM THỨ MƯỜI TÁM_

_Lại nữa, nay Ta sẽ nói Pháp **chọn Đệ Tử theo tướng của Thế Tục**. Thân chẳng dài hẹp, cũng chẳng lùn xấu, chẳng trắng chẳng đen... như hoa sen nở bày đủ các tướng tốt. Hoặc hơi thở ra vào như mùi thơm của hoa sen xanh, mồ hôi thân thấm đượm như tuôn ra mùi thơm như hơi thơm vi diệu của nhóm Chiên Đàn, Trầm Thủy, Tất La Ha. Bạc Trí như thật, nên khéo quán sát.

Lại nữa tôn trọng, chẳng ưa cười giỡn, nói ra lời Từ Ái, ý suy nghĩ vắng lặng, tóc xanh biếc, đầy đủ các tướng thù diệu. Đối với Pháp Khí như vậy, mau được thành tựu”

_Thời Vô Ngã Bồ Tát hỏi rằng: “Đối với **Câu Sinh Hỷ** và Bản Thệ của mình thời phụng hành thế nào?”

Đức Phật nói: “Ấy là thường thực hành Tam Muội không có các lỗi lầm. Kim Cương Không Trí với Sư Tôn của mình... Đại Bi thương xót, sinh trong Thắng Tộc (đòng tộc thù thắng), cầm cái chuông Kim Cương tụng trì Pháp sâu xa”

_Lại nữa, Vô Ngã Bồ Tát lại bạch Phật rằng: “Nhóm người ác đầy có nhiều điều tệ ác thời làm thế nào để dạy bảo truyền thụ (giáo thọ)?”

Đức Phật nói: “Trước tiên nên **Bố Tát** (Pōsadhā: tụ hội sám hối), trong sạch trụ **Luật Nghi**; dạy truyền Kinh Pháp, Du Già Quán Hạnh, Đại Tỳ Bà Sa với Trung Luận...Nhuật thật biết Lý Thú của tất cả Chân Ngôn xong, sau đó vì Đệ Tử nói **Cát Tường Kim Cương Không Trí**

_Lại nữa, người muốn làm Pháp **Giáng Phục**. Hướng về Phật Như Lai với Sư Tôn của Minh, trước tiên tác bạch: “Do đã nhìn thấy chúng sinh cực ác, huỷ hình tượng Phật, phá diệt Thánh Giáo, khiến sinh ý ưa thích làm Quán Tướng ấy, đảo lộn từ đỉnh đầu đến gót chân (đảo lộn đầu cuối). Cái đầu của người đầy mau sinh chấn động, đi trong Đạo Lộ mà nghĩ đi vào đồng lửa, hạt giống lửa của Tâm ứng thời hiện hành. Nhìn thấy như vậy, dùng Sát Na giáng phục”

Đại Nghi Quỹ đầy chẳng cần Hộ Ma với Pháp **Án Phộc**. Câu Tam Muội Chú, tuy niệm thành tựu

Lại bí mật tối thắng tối thượng thanh tịnh đã nói này. Đối với thành tựu ấy chẳng nên phân biệt mà bị tội lỗi lớn, giống như đồng vòng hoa ánh sáng của báu to lớn, đối với điều này: thông đạt hoặc chưa thông đạt với chẳng tương ứng đều sinh yêu thích. Nếu đối với Công Đức của Tam Bảo mà dính vào năm Dục của đời thì đầy chẳng phải là thanh tịnh, ví như được Cam Lộ thanh tịnh mà chuyển thành thuốc độc. Thế Luân Hồi của chúng sinh với bờ kia của Phật, không có hai

_Lại nữa, hãy nghe điều Ta đã nói. Nơi **Bí Mật Thừa** sinh ra Hành Tướng. Ấy là:
Con mắt tin yêu (Tín Ái Nhân) tức là chỗ sinh của Đại Bi
Thân màu đen là chỗ hiện của Tâm Từ
Bốn chân là chỗ sinh của bốn Nhiếp Sự
Tám mặt là chỗ sinh của tám Giải Thoát
Mười sáu cánh tay là chỗ hiển của 16 **Không**
Năm Án tức là chỗ sinh của năm Như Lai
Tướng phần nộ là chỗ khởi của sự tội phục các loài khó điều phục
Cho đến tướng của nhóm **da, xương, mỡ, thịt, huyết mạch** tức là chỗ sinh của bốn Minh Phi, bảy Đẳng Giác Chi với bốn Chân Đế
Chư Bát Bộ Chân Ngôn là:
“Án, a hồng, phát tra, tát-phộc hạ”
Oṃ_ A hūṃ phaṭ svāhā

TRÌ NIỆM _PHẨM THỨ MƯỜI CHÍN_

_Lại nữa Kim Cương Tát Đỏa! Nay Ta mở bày nói các Pháp Luật Nghi, Trì Niệm, Cảnh Giới. Pháp **Cấm Chỉ**: dùng **Nhũ Tráp** (nhựa hay mù cây) với Thủy Tinh làm tràng hạt (niệm châu)

Pháp **Tín Ái**: Dùng thuốc Xán Noa Ma, dùng Chiên Đàn đỏ làm tràng hạt

Hai loại Pháp **Giáng Phục** đều dùng hương Tắt La Ha, dùng Mộc Hoạn Tử hoặc sừng con trâu làm tràng hạt

Pháp **Phần Nộ**: dùng cơm gạo trắng, dùng trân châu làm tràng hạt

Pháp **Câu Triệu**: dùng bốn loại Diệu Hương, dùng gỗ Mạt La Đa làm tràng hạt

Phát Khiển: Dùng Xạ Hương hoặc tự ngưng hơi thở ra vào, dùng Mã Não làm tràng hạt

Lại Pháp **cầu mưa** với Pháp **Phấn Nộ** đều dùng trân châu làm tràng hạt.

CÂU SINH NGHĨA _PHẨM THỨ HAI MƯƠI_

Lại nữa, ở trong **Tát Đoả Bộ** này an trụ, đây là bánh xe tám cãm hoặc rương Kinh Bát Nhã Ba La Mật Đa.

Người cầu thành tựu: Lóng của ngón Vô Danh như chày Cửu Cổ (chày có 9 chấu), tướng màu đen: ở A Súc Như Lai Bộ mà làm Bản Tôn.

Bàn tay như tướng bánh xe (luân tướng), màu cực trắng thì ở Tỳ Lô Giá Na Như Lai Bộ mà làm Bản Tôn

Như vắn hoa sen, tướng màu hồng thì ở Vô Lượng Thọ Như Lai Bộ mà làm Bản Tôn

Như tướng cây kiếm báu, màu xanh lục đậm thì ở Bất Không Thành Tựu Như Lai Bộ mà làm Bản Tôn

Như viên ngọc báu màu nhiệm, tướng màu vàng thì ở Bảo Sinh Như Lai Bộ mà làm Bản Tôn

Màu vàng lợt thì ở Kim Cương Tát Đoả Bộ mà làm Bản Tôn

Người tu Du Già không có tướng đây, nếu đủ Tri Kiến lớn, tương ứng Tâm Từ chẳng sinh hối hận kiêu ngạo (hối mạn) tức là nơi mà các Như Lai đã dựng lập”

Khi Vô Ngã Bồ Tát nghe Thuyết đó xong, được đại liễu ngộ, làm các cúng dường. Ở vườn rừng thù thắng, phương sở vắng lặng mà tự an trụ.

Nếu người cầu thành tựu y theo Thuyết như trên: ăn uống, quần áo với các Pháp Cự, thanh tịnh trang nghiêm thường tu lễ kính ắt được thành tựu rộng lớn của Như Lai.

Bấy giờ Kim Cương Tạng Bồ Tát nói bốn loại Già Đà của Quán Đỉnh là:

“Lành thay Kim Cương A Xà Lê!

Khiến nhiếp thọ khắp các người học

Cầm Đại Kim Cương, Đại Diệu Linh

An trụ **Kim Cương Đại Đàn Giới**

Dùng bí mật (của) Ta rưới các đỉnh

Do quán đỉnh nên Tâm đã trị

Như **Phật Bồ Đề Đại Đạo Sư**

Thành tựu vô biên **Chân Pháp Tử** (con của Pháp chân thật)

Thương thay! Thương thay Đại Tát Đoả

Rất thương xót nên nhận cúng dường

Khéo léo trong vô biên sắc tướng

Tuỳ ý thích ấy đều viên mãn

Kim Cương Luân Vi như hư không

Lìa các trần nhiễm, Thể thanh tịnh

Đấy tên **Từ Phụ Giải Thoát Môn**

Trong Đại Trí này mong chút phần”

Gia Trì Kim Cương Liên Hoa Chân Ngôn là:

“Án, bát nột-ma, tô kha đà la, ma ha la nga, tô kham, nại nại, tạt đồ la, nam nại, bà ma cát vĩ thuyết, hồng hồng, ca lý dã, cô lỗ, tát phộc di. Án, phộc nhạ-la, ma ha án

sa, tạt đồ la, nan nại, noa dã các, khát nga, mục khải, cát la tố, na tha, hồng hồng, ca lý-
diêm, cô la, tát-phộc di, thi la tế, án, ca lam khần tạt lê-kế, a ca lạc”

**Om_Padma sukhā-dhāra mahā-rāga-sukhaṃ dada, caturānanda-svabhāga
viśva hūṃ hūṃ hūṃ kāryaṃ kuruṣva me**

**Om_Vajra mahā-dveṣa caturānanda-dāyaka khaga mukhai-karaso nātha
hūṃ hūṃ hūṃ kāryaṃ kuruṣva me**

Śirasi_Oṃ-kāraṃ hṛdi, hūṃ-kāraṃ kiñjalke ākāraṃ

_Lại nói **Già Đà** (Gāthā) là:

“Nếu chẳng biết **Không Trí**

Vượt hơn các Nghi Quỷ

Mong cầu Tâm nhiệm Dục

Thuận Thế Gian luân chuyển

Mỗi Bộ ấy sinh ra

Tuỳ hiện các sắc tướng

Thế nên bậc Du Già

Cúng dường ắt thấu tỏ

Nếu gần gũi tất cả

Thành tựu Cát Tường ấy

Hồi hướng Tâm rất sâu

Ta Người cùng lợi lạc”

PHẬT NÓI KINH ĐẠI BI KHÔNG TRÍ KIM CƯƠNG
ĐẠI GIÁO VƯƠNG NGHI QUỶ
QUYỂN THỨ NĂM (Hết)

Dịch xong một Bộ gồm 5 quyển vào ngày 11/03/2013